



40 expresiones del día a día

Puedes tener una gramática impecable y aun así sonar a libro de texto. Estas son las expresiones — **alles klar**, **na ja**, **doch**, **eben**, **halt** — que hacen que una conversación suene a persona real, con su registro y un ejemplo de uso.

AL TERMINAR VAS A PODER

- ✓ Reaccionar rápido en una conversación sin quedarte callada
- ✓ Entender qué añaden **doch**, **mal**, **halt** a una frase
- ✓ Responder bien a una pregunta negativa
- ✓ Elegir el registro adecuado: compañero, jefa o amigo

01 Saludos y muletillas

Na?	<i>informal</i> — ¿qué tal? · «Na, wie geht's?»
Alles klar	<i>neutro</i> — todo bien / entendido · «Alles klar, bis morgen!»
Passt schon	<i>informal</i> — no pasa nada, ya está bien así · «Ist okay, passt schon.»
Mach's gut	<i>informal</i> — cuídate, al despedirse · «Mach's gut, bis bald!»
Kein Ding	<i>informal</i> — no hay problema · «Kein Ding, mach ich gern.»
Wie bitte?	<i>formal</i> — ¿cómo dice? · «Wie bitte? Können Sie das wiederholen?»
Ach so!	<i>informal</i> — ¡ah, ya veo! · «Ach so, jetzt verstehe ich.»
Bis dann	<i>informal</i> — hasta luego · «Bis dann, wir sehen uns!»
Ne?	<i>muy informal</i> — ¿verdad? (coletilla) · «Das ist gut, ne?»
Mensch!	<i>informal</i> — expresa sorpresa o frustración · «Mensch, das tut weh!»

02 Partículas que lo cambian todo

No se traducen, se sienten: añaden matiz emocional a la frase sin cambiar el significado literal.

mal	<i>neutro</i> — suaviza una orden o petición · «Komm mal her» — ven un momento
halt	<i>informal</i> — así son las cosas, sin más · «Das ist halt so.»
eben	<i>neutro</i> — exacto, así es (confirma) · «Eben, das meine ich auch.»
doch	<i>neutro</i> — contradice una negación: ¡que sí! · «—Du kommst nicht. — Doch!»
schon	<i>neutro</i> — refuerza, «ya verás» · «Das wird schon klappen.»
eigentlich	<i>neutro</i> — en realidad · «Eigentlich wollte ich früher gehen.»

sowieso	<i>neutro</i> — de todos modos · « <i>Ich komme sowieso vorbei.</i> »
trotzdem	<i>neutro</i> — aun así · « <i>Es regnet, trotzdem gehe ich raus.</i> »
sozusagen	<i>neutro</i> — por así decirlo · « <i>Er ist sozusagen mein Chef.</i> »
von mir aus	<i>informal</i> — por mí, de acuerdo · « <i>Von mir aus können wir gehen.</i> »

POR QUÉ ESTAS NO TIENEN TRADUCCIÓN DIRECTA

El español también matiza — con el tono de voz, un gesto, una coetilla como «total» o «pues nada» — pero no lo mete dentro de la frase con una sola palabra fija. El alemán sí: **doch** no es «pero» ni «sí», es la palabra que se usa específicamente para contradecir una negación (—No vienes. —¡Que sí vengo!); no hay un equivalente de una palabra en español, solo la función que cumple.

03 Reaccionar como un nativo

La mitad de una conversación es reaccionar. Ten tres o cuatro de estas siempre listas.

Echt?	<i>informal</i> — ¿en serio? · « <i>Echt? Das wusste ich nicht.</i> »
Quatsch!	<i>informal</i> — ¡qué tontería! · « <i>Quatsch, das stimmt nicht.</i> »
Genau	<i>neutro</i> — exacto, el comodín nacional · « <i>Genau, so ist es.</i> »
Na ja	<i>neutro</i> — bueno... (duda o reserva) · « <i>Na ja, es geht so.</i> »
Klar!	<i>informal</i> — ¡claro! · « <i>Kommst du mit? — Klar!</i> »
Stimmt	<i>neutro</i> — es verdad, tienes razón · « <i>Stimmt, daran hatte ich nicht gedacht.</i> »
Keine Ahnung	<i>informal</i> — ni idea · « <i>Keine Ahnung, frag mal Peter.</i> »
Na und?	<i>informal</i> — ¿y qué (más da)? · « <i>Na und? Das ist doch egal.</i> »
Schade	<i>neutro</i> — qué pena · « <i>Schade, dass du nicht kommst.</i> »
Krass	<i>informal, juvenil</i> — fuerte, increíble · « <i>Krass, das hätte ich nicht gedacht.</i> »

04 Matizar y cerrar una idea

Auf jeden Fall	<i>neutro</i> — sin duda, desde luego · « <i>Das mache ich auf jeden Fall.</i> »
Ehrlich gesagt	<i>neutro</i> — sinceramente · « <i>Ehrlich gesagt, das gefällt mir nicht.</i> »
Übrigens	<i>neutro</i> — por cierto · « <i>Übrigens, hast du morgen Zeit?</i> »
Ich meine	<i>neutro</i> — o sea, quiero decir · « <i>Ich meine, das ist doch klar.</i> »
Verstehe	<i>neutro</i> — entiendo · « <i>Verstehe, das ändert alles.</i> »
Macht nichts	<i>neutro</i> — no importa · « <i>Macht nichts, kein Problem.</i> »
Feierabend	<i>neutro</i> — fin de la jornada laboral, «se acabó por hoy» · « <i>Ich mache jetzt Feierabend.</i> »
Wie auch immer	<i>neutro</i> — como sea · « <i>Wie auch immer, machen wir weiter.</i> »

05 Todo junto: una pausa en la oficina

Así suenan estas expresiones en una conversación real entre compañeros que ya se tutean. Fíjate en que casi ninguna frase es «solo información»: cada una lleva una reacción o un matiz.

A: Na? Machst du heute nicht früher Feierabend?

¿Qué tal? ¿Hoy no te ibas antes?

B: Doch, eigentlich schon. Aber der Bericht ist noch nicht fertig.

Sí, en teoría sí. Pero el informe aún no está terminado.

A: Echt? Der war doch für Freitag.

¿En serio? Si era para el viernes.

B: Eben. Der Chef will ihn halt schon morgen.

Exacto. El jefe lo quiere mañana, y qué le vas a hacer.

A: Schade. Na ja, dann mach's gut, bis morgen!

Qué pena. Bueno, pues cuídate, ¡hasta mañana!

06 Tres errores de registro

X —Kommst du nicht mit? —Ja!

✓ —Kommst du nicht mit? —Doch!

A una pregunta negativa, el español responde «sí» y se entiende por el tono. En alemán **ja** queda ambiguo: si quieres decir «sí que voy», es **doch**. Si no vas: **Nein**.

X Geben Sie mir den Schlüssel.

✓ Können Sie mir mal kurz den Schlüssel geben?

Sin **mal** ni **bitte**, el imperativo suena a orden seca. Una pregunta con **können + mal kurz** es el «¿me pasa un momento...?» de toda la vida.

X Krass, Frau Weber, das Meeting war lang!

✓ Das Meeting war ziemlich lang, oder?

krass, **Quatsch** o **ne?** son para amigos y compañeros con quienes ya te tuteas, no con alguien a quien tratas de Sie.

CÓMO USAR ESTA LISTA

Añade dos expresiones nuevas por semana a tus conversaciones, empezando por las «neutras» — funcionan en casi cualquier contexto. Deja las muy informales (**ne?**, **krass**) para cuando ya tengas confianza con la otra persona.



Practica lo aprendido

1. Completa la conversación

1. —Kommst du heute Abend mit? —___! (confirma con entusiasmo: ¡claro!)
2. —Du hast das nicht gemacht, oder? —___! (contradice la negación: sí lo hice)
3. —Wie war der Film? —___, war okay. (bueno... con reserva)
4. Es ist spät, ich mache jetzt ___. (se acabó la jornada laboral)
5. —Kannst du das für mich machen? —___, kein Problem. (por mí, de acuerdo)

2. Relaciona la expresión con su situación

1 Feierabend

2 Ach so!

3 Schade

4 Keine Ahnung

a) Alguien te explica algo y por fin lo entiendes · b) No sabes la respuesta a una pregunta · c) Sales del trabajo a las seis · d) Tu amigo no puede venir a la fiesta

3. Escribe tu propia frase

1. Usa **doch** para contradecir una afirmación negativa.
2. Usa **eben** para confirmar algo que ya se sabía.
3. Usa **ehrlich gesagt** para dar una opinión sincera sobre tu trabajo.

4. Elige: ja, nein o doch

1. —Hast du heute keinen Termin? —___, um drei beim Zahnarzt. (sí tienes)
2. —Bist du nicht müde? —___, ich bin topfit. (no lo estás)
3. —Hast du die Mail bekommen? —___, gerade eben. (sí la recibiste)
4. —Du sprichst kein Englisch, oder? —___, ein bisschen schon. (sí hablas)

SOLUCIONES

1. Klar · 2. Doch · 3. Na ja · 4. Feierabend · 5. Von mir aus

1→c · 2→a · 3→d · 4→b

Modelo: —Du warst nicht auf der Party. —Doch, ich war da! · —Das ist schwer. —Eben, deswegen brauche ich Hilfe. · Ehrlich gesagt, die Arbeit gefällt mir nicht mehr so gut.

4. Doch · Nein · Ja · Doch — **doch** solo responde a preguntas negativas.

¿Quieres sonar natural desde tu próxima conversación?

Llamada gratuita de 20 min · cal.com/dilo-en-aleman-u57slm/20min · YouTube @diloenaleman

Instagram @diloenalemann · TikTok @dilo.en.aleman